

## Great and Holy Tuesday

### The Order of Matins & First Hour

Vested in the epitrachilion and holding the censer, the priest, standing before the altar table, begins Matins in the usual manner:

**Priest:** Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

**Reader:** Amen.

Glory to Thee, our God, glory to Thee.

O Heavenly King, Comforter, Spirit of truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into

## Страстная седмица. Вторник

### ПОСЛЕДОВАНИЕ УТРЕНИ

#### И Первый Час

**Иерей:** Благословѣн Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.

**Чтец:** Амѣнь.

Слава Тебѣ, Божѣ наш, слава Тебѣ.

Царю Небесный, Утѣшителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Святѣй Божѣ, Святѣй Крепкий, Святѣй Безсмертный, помилуй нас. **(трижды)**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святѣй, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй. **(трижды)**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем

temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest:** For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Reader:** Amen.

Lord have mercy. (12 times)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

### Psalm 19

The Lord hear thee in the day of affliction; the name of the God of Jacob defend thee. Let Him send forth unto thee help from His sanctuary, and out of Sion let Him help thee. Let Him remember every sacrifice of thine, and thy whole-burnt offering let Him fatten. The Lord grant thee according to thy heart, and fulfill all thy purposes. We will rejoice in Thy salvation, and in the name of the Lord our God shall we be magnified. The Lord fulfill all thy requests. Now have I known that the Lord hath saved His anointed one; He will hearken unto him out of His holy heaven; in mighty deeds is the salvation of His right hand. Some trust in chariots, and some in horses, but we will call upon the name of the Lord our God. They have been fettered and have fallen, but we are risen and are set upright. O Lord, save the king, and

должникóм нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

**Иерей:** Яко Твоё есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки веков.

**Чтец:** Амíнь.

Гóсподи, помíлуй. (12 раз)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амíнь.

Приидите, поклонимся Царéви нашему Бóгу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу́, Царéви нашему Бóгу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому́ Христу́, Царéви и Бóгу нашему.

### Псалом 19.

Услышит тя Господь в день печали, защитит тя имя Бóга Иаковля. Послет ти помощь от Святаго и от Сиона заступит тя. Помянет всяку жертву твою, и всесожжение твоё тучно буди. Даст ти Господь по сердцу твоему и весь совет твой исполнит. Возрадуемся о спасении твоём и во имя Гóспода Бóга нашего возвеличимся. Исполнит Господь вся прошения твоя. Ныне познах, яко спасе Господь христа́ Своего, услышит его́ с Небесé Святаго Своего, в силах спасение десницы Его́. Сии на колесницах, и сии на конех, мы же во имя Гóспода Бóга нашего призовём. Тии спяти быша и падоша, мы же востахом и исправахомся. Гóсподи, спаси царя и услыши ны, воньже аще день призовём Тя.

hearken unto us in the day when we call upon Thee.

### Psalm 20

O Lord, in Thy strength the king shall be glad, and in Thy salvation shall he rejoice exceedingly. The desire of his heart hast Thou granted unto him, and hast not denied him the requests of his lips. Thou wentest before him with the blessings of goodness, Thou hast set upon his head a crown of precious stone. He asked life of Thee, and Thou gavest him length of days unto ages of ages. Great is his glory in Thy salvation; glory and majesty shalt Thou lay upon him. For Thou shalt give him blessing for ever and ever, Thou shalt gladden him in joy with Thy countenance. For the king hopeth in the Lord, and through the mercy of the Most High shall he not be shaken. Let Thy hand be found on all Thine enemies; let Thy right hand find all that hate Thee. For Thou wilt make them as an oven of fire in the time of Thy presence; the Lord in His wrath will trouble them sorely and fire shall devour them. Their fruit wilt Thou destroy from the earth, and their seed from the sons of men. For they have intended evil against Thee, they have devised counsels which they shall not be able to establish. For Thou shalt make them turn their backs; among those that are Thy remnant, Thou shalt make ready their countenance. Be Thou exalted, O Lord, in Thy strength; we will sing and chant of Thy mighty acts.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)

### Псалом 20.

Господи, силою Твоею возвеселится царь и о спасении Твоем возрадуется зело. Желание сердца его дал еси ему, и хотения устну его неси лишил его. Яко предварил еси его благословением благостынным, положил еси на главе его венец от камене честна. Живота просил есть у Тебе, и дал еси ему долготу дней во век века. Велия слава его спасением Твоим, славу и велелепие возложиши на него. Яко даси ему благословение во век века, возвеселиши его радостию с лицом Твоим. Яко царь уповает на Господа, и милостию Вышняго не подвижится. Да обрящется рука Твоя всем врагом Твоим, десница Твоя да обрящет вся ненавидящия Тебе. Яко положиши их яко печь огненную во время лица Твоего, Господь гневом Своим смятет я, и снесть их огонь. Плод их от земли погубиши, и семя их от сынов человеческих. Яко уклониша на Тя злая, помыслиша советы, ихже не возмогут составить. Яко положиши я хребет, во избытцех Твоих уготоуши лице их. Вознесися, Господи, силою Твоею, воспоем и поем силы Твоя.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Святой Боже, Святой Крепкий, Святой Безсмертный, помилуй нас. (трижды)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest:** For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Reader:** Amen.

**Troparia:**

O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance. Grant Thou victory unto Orthodox Christians over their enemies, and by the power of Thy Cross do Thou preserve Thy commonwealth.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

O Thou Who wast lifted up willingly upon the Cross, bestow Thy mercies upon the new community named after Thee, O Christ God; gladden with Thy power the Orthodox Christians, granting them

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Пресвята́я Трѣице, поми́луй нас; Го́споди, очисти грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззакѡнѣя на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, ѡмене Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

О́тче наш, Ёже еси́ на Небесѣх, да святѣтся Ёмя Твое́, да приидет Цѣрствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, ꙗ́ко на Небеси́ и на земли́. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесъ; и оста́ви нам до́лги на́ша, ꙗ́коже и мы оставля́ем должнико́м на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

**Иерей:** ꙗ́ко Твое́ есть Цѣрство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.

**Чтец:** Ами́нь.

**Тропари, глас 1**

Спаси́ Го́споди лю́ди Твоя́,/ и благослови́ досто́яние Твое́,/ победы правосла́вным христи́аном на сопроти́вныя да́руя,// и Твое́ сохраня́я Крестомъ Твои́м жи́тельство.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Вознеси́й ся на Крест во́лею,/ тезоимени́тому Твоему́ но́вому жи́тельству/ щедрѡты Твоя́ да́руй, Христэ́ Бо́же,/ возвесели́ нас си́лою Твоею́,/ победы да́я нам на сопоста́ты,/

victory over enemies; may they have as Thy help the weapon of peace, the invincible trophy.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O awesome intercession that cannot be put to shame, O good one, disdain not our prayer; O all-hymned Theotokos, establish the commonwealth of the Orthodox, save the Orthodox Christians, and grant unto them victory from heaven, for thou didst bring forth God, O thou only blessed one.

**Priest:** Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

**Choir:** Lord, have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice, slowly if no Deacon)

**Deacon:** Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray pray for all the brethren and for all Christians.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Priest:** For a merciful God art Thou, and

посóбие имúщим Твоё ору́жие мíра, // непобедíмую побéду.

И ны́не и прíсно и во ве́ки веко́в.  
Ами́нь.

Предста́тельство стра́шное и непосты́дное, / не прéзри Благáя моли́тв на́ших, Всепéтая Богороди́це, / утверди́ правосла́вных жи́тельство: / спаси́ лю́ди Тво́я, и пода́ждь им с небесе́ побéду, // занéродила́ еси́ Бо́га, еди́на благослове́нная.

**Священник:** Помíлуй нас, Бо́же, по вели́цей мíлости Тво́ей, мо́лим Ти ся, услы́ши и помíлуй.

**Лик:** Го́споди, помíлуй. (трижды)

**Диакон:** Ещé мо́лимся о Вели́ком Госпо́дине и отце́ на́шем, Святе́йшем Патриáрсе Кирилле; и о госпо́дине на́шем Высокопреосвяще́ннейшем Митрополи́те Илларионе, Первоиера́рсе Ру́ския Зарубе́жныя Цéркве; и о госпо́дине на́шем Преосвяще́ннейшем Архиепíскопе Петре, и о всей во Христé бра́тии на́шей.

**Лик:** Го́споди, помíлуй. (трижды, медленно если нет диакона)

**Диакон:** Ещé мо́лимся о стране́ сей [éже живём], власте́х и во́инстве ея́, о Богохранímeй стране́ Росси́йстей, и о правосла́вных лю́дех ея́ во отечестве́нии и разсе́янии су́щих, и о спасе́нии их

**Лик:** Го́споди, помíлуй. (трижды)

**Диакон:** Ещé мо́лимся за всю бра́тию и за вся христианы.

**Лик:** Го́споди, помíлуй. (трижды)

**Иерей возглашение:** Я́ко мíлостив и



the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Choir:** In the name of the Lord, father bless.

The priest, making a cross with the censer in front of the holy table, exclaims:

**Priest:** Glory to the holy, and consubstantial, and life-creating, and indivisible Trinity, always, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

The priest censens the altar table, sanctuary, and iconostasis during the above. He stands before the holy doors as he intones the "Glory to the Holy..." Then he censens the people and returns to the sanctuary.

Here all electric lights are turned off, and all the candles burning on the candle-stands are extinguished.

### Six Psalms

During the chanting of the Six Psalms, the priest reads the 12 prayers of Light.

**Reader:** Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. (thrice, with the sign of the Cross and a bow from the waist each time.)

O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. (twice)

### Psalm 3

O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord

человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Амѣнь.

**Лик:** Именем Господним благослови отче.

Священник, изображая кадилом крест перед престолом возглашает:

**Священник:** Слава Святей и Единосущней и Животворящей и Нераздельней Троице всегда, ныне и присно и во веки веков.

**Лик:** Амѣнь.

В храме гасится весь свет;  
тушатся свечи.

### И начинаем шестопсалмие

**Чтец:** Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение. (трижды, каждый раз с крестным знаменем и поясным поклоном)

Господи, устне мои отверзеши, и уста моя возвестят хвалу Твою. (дважды)

### Псалом 3.

Господи, что ся умножиша стужающии ми? Мнози востаот на мя, мнози глаголют души моей: несть спасения ему в Боже его. Ты же, Господи, Заступник мой еси, слава моя и возносяй главу мою. Гласом моим ко

with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.

I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

### Psalm 37

O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mockings, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a

Господу воззвах, и услыша мя от горы святыя Своея. Аз уснух, и спях, востах, яко Господь заступит мя. Не убоюся от тем людей, окрест нападающих на мя. Воскресни, Господи, спаси мя, Боже мой, яко Ты порази еси вся враждующия ми все: зубы грешников сокрушил еси. Господне есть спасение, и на людех Твоих благословение Твое.

Аз уснух, и спях, востах, яко Господь заступит мя.

### Псалом 37.

Господи, да не яростию Твоею обличиши мене, ниже гневом Твоим накажеш мене. Яко стрелы Твоя унзоша во мне, и утвердил еси на мне руку Твою. Несть исцеления в плоти моей от лица гнева Твоего, несть мира в костех моих от лица грех моих. Яко беззакония моя превзыдоша главу мою, яко бремя тяжкое отяготеша на мне. Возсмердеша и согниша раны моя от лица безумия моего. Пострадах и слякохся до конца, весь день сетуя хождях. Яко лядвия моя наполнишася поруганий, и несть исцеления в плоти моей. Озлоблен бых и смирихся до зела, рыках от воздыхания сердца моего. Господи, пред Тобою все желание мое и воздыхание мое от Тебе не утайся. Сердце мое смятеша, остави мя сила моя, и свет очию моею, и той несть со мною. Друзи мои и искренни мои прямо мне приближишася и сташа, и ближнии мои отдалече мене сташа и нуждахуся ищущии душу мою, и ищущии злая мне глаголаху суетная и лстивным весь день поучахуся. Аз же яко глух не слышах и яко нем не отверзая уст своих. И бых яко человек не слышай и не имый во устех своих обличения. Яко на Тя, Господи, уповах,

speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

### Psalm 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips of rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee, Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the

Ты услышиши, Гóсподи Бóже мой. Яко рех: да не когда порáдуют ми ся вразí мой: и внегда подвижáтися ногáм моým, на мя велерéчеваша. Яко аз на рáны гóтов, и болéзнь моá предо мноóу есть вýну. Яко беззакóние моé аз возвещú и попекúся о гресé моém. Вразí же моí живúт и укрепíшася пáче менé, и умножишася ненави́дящии мя без пpáвды. Воздаóущии ми злáя возблагáя оболгáху мя, занé гоня́х благостýнню. Не оста́ви менé, Гóсподи Бóже мой, не отступí от менé. Вонмí в пóмощь мою́, Гóсподи спасéния моего́.

Не оста́ви менé, Гóсподи Бóже мой, не отступí от менé. Вонмí в пóмощь мою́, Гóсподи спасéния моего́.

### Псалом 62.

Бóже, Бóже мой, к Тебé úтреннюю, возжа́да Тебé душá моá, коль мно́жицею Тебé плоть моá, в землí пúсте и непрохóдне, и безвóдне. Тáко во святém явíхся Тебé, вíдети сíлу Твою́ и слáву Твою́. Яко лúчши мíлость Твоá пáче живóт, устне́ моí похва́лите Тя. Тáко благословлю́ Тя в животé моém, о íмени Твоém воздежú рúце моí. Яко от тúка и ма́сти да испóлнится душá моá, и устна́ма рáдости восхва́лят Тя уста́ моá. А́ще помина́х Тя на постéли моéй, на úтренних поучáхся в Тя. Яко был есí Помóщник мой, и в крóве крилú Твоéю возра́дуюся. Прильпé душá моá по Тебé, менé же прíят десни́ца Твоá. Тíи же всúе иска́ша дúшу мою́, вни́дут в преиспóдняя землí, преда́тся в рúки ору́жия, ча́сти ли́совом бúдут. Царь же возвеселíтся о Бóзе, похва́лится всяк



earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.

At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee, Thy right hand hath been quick to help me.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice) (with the sign of the Cross, but without bows)

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

After the reader has chanted the first three of the Six Psalms, the priest comes out of the sanctuary to complete the 12 prayers of Light before the Holy Doors.

### Psalm 87

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication. For filled with evils is my soul, and my life unto hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead. Like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made

кленыйся Им, яко заградися уста глаголющих неправедная.

На утренних поучахся в Тя. Яко был еси Помощник мой, и в крове крилу Твоею возрадуюся. Прильпе душа моя по Тебе, мене же прият десница Твоя.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебе Боже. (трижды)

Господи, помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

И исходит священник от алтаря и глаголет молитвы утренния тайно, стояй непокровен пред святыми дверьми.

Чтец же продолжает :

### Псалом 87.

Господи Боже спасения моего, во дни возвах, и в нощи пред Тобою. Да внидет пред Тя молитва моя: приклони ухо Твое к молению моему, яко исполнися зол душа моя, и живот мой аду приближися. Привменен бых с низходящими в ров, бых яко человек без помощи, в мертвых свободь, яко язвеннии спящии во гробе, ихже не помянул еси ктому, и тии от руки Твоея отриновени быша. Положиша мя в ров преисподнем, в темных и сени смертней. На мне утвердися ярость Твоя, и вся волны Твоя навел еси на мя.

strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

### Psalm 102

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy

Удалил еси знаемых моих от мене, положиша мя мёрзость себе: предан бых и не исхождах. Очи мой изнемогосте от нищеты, возвах к Тебе, Господи, весь день, вздох к Тебе руже мой. Еда мёртвыми твориши чудеса? Или врачеве воскресят, и исповедятся Тебе? Еда повесть кто во гробе милость Твою, и истину Твою в погибели? Еда познана будут во тьме чудеса Твоя, и правда Твоя в земли забвенней? И аз к Тебе, Господи, возвах и утро молитва моя предварит Тя. Вскую, Господи, отреси душу мою, отвращаеши лице Твое от мене? Нищ есмь аз, и в трудех от юности моея; вознес же ся, смирихся, и изнемогах. На мне преидоша гнѣви Твои, устрашения Твоя возмутиша мя, обыдоша мя яко вода, весь день одержаша мя вкупе. Удалил еси от мене друга и искренняго, и знаемых моих от страстей.

Господи Боже спасения моего, во дни возвах, и в нощи пред Тобою. Да внидет пред Тя молитва моя: приклони ухо Твое к молению моему.

### Псалом 102.

Благослови, душе моя, Господа, и вся внутренняя моя имя святое Его. Благослови, душе моя, Господа, и не забывай всех воздаяний Его, очищающего вся беззакония твоя, исцеляющего вся недуги твоя, избавляющего от истления живот твой, венчающего тя милостию и щедротами,

desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, longsuffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered, neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

Psalm 142

исполняющаго во благих желание твоё: обновится яко орля юность твоя. Творяй милостыни Господь, и судьбу всем обидимым. Сказá путей Своя Моисеови, сыновом Израилевым хотения Своя: Щедр и Милостив Господь, Долготерпелив и Многомилостив. Не до конца прогневается, ниже во век враждует, не по беззаконием нашим сотворил есть нам, ниже по грехом нашим воздал есть нам. Яко по высотé небесней от земли, утвердил есть Господь милость Свою на боящихся Его. Елико отстоят востóцы от запад, удалил есть от нас беззакония наша. Якоже щедрит отец сыны, ущедрит Господь боящихся Его. Яко Той позна создание наше, помяну, яко персть есмь. Человек, яко трава дние его, яко цвет сельный, тако оцветет, яко дух пройде в нем, и не будет, и не познает ктому́ места своего. Милость же Господня от века и до века на боящихся Его, и правда Его на сынех сынов, хранящих завет Его, и помнящих заповеди Его творити я. Господь на Небесí уготова Престол Свой, и Царство Его всеми обладает. Благословите Господа вси Ангели Его, сильнии крепостию, творящии слово Его, услышати глас словес Его. Благословите Господа вся силы Его, слуги Его, творящии волю Его. Благословите Господа вся дела Его, на всяком месте владычества Его, благослови, душе моя, Господа.

На всяком месте владычества Его, благослови, душе моя, Господа.

Псалом 142.

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

Hearken unto me, O Lord, in Thy righteousness, and enter not into judgment with Thy servant. (Twice)

Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Господи, услыши молитву мою, внуши моление мое во истине Твоей, услыши мя в правде Твоей и не вниди в суд с рабом Твоим, яко не оправдится пред Тобою всяк живый. Яко погна враг душу мою, смирил есть в землю живот мой, посадил мя есть в темных, яко мертвья века. И уны во мне дух мой, во мне смятется сердце мое. Помянух дни древния, поучихся во всех делех Твоих, в творениих руку Твоею поучахся. Воздох к Тебе рuce мой, душа моя, яко земля безводная Тебе. Скоро услыши мя, Господи, исчезе дух мой, не отврати лица Твоего от мене, и уподоблюся низходящим в ров. Слышану сотвори мне заутра милость Твою, яко на Тя уповах. Скажи мне, Господи, путь вонже пойду, яко к Тебе взях душу мою. Изми мя от враг моих, Господи, к Тебе прибегах. Научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бог мой. Дух Твой Благий наставит мя на землю праву. Имене Твоего ради, Господи, живиши мя, правдою Твоею изведеши от печали душу мою. И милостию Твоею потребиши враги моя и погубиши вся стужающыя души моей, яко аз раб Твой есмь.

Услыши мя, Господи, в правде Твоей 2 и не вниди в суд с рабом Твоим. (дважды)

Дух Твой Благий наставит мя на землю праву.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice) (with the sign of the Cross and a bow each time.)

The Great Litany and Alleluia are chanted before the Holy Doors.

### Great Litany

Here the candles on the candle-stands are relit but the electric lights remain off.

**Deacon:** In peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

### Великая ектения

Зажигаем погашенные свечи.

**Диакон:** Мíром Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** О свѣ́шнем мíре и спасѣнии душ на́ших, Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** О мíре всегó мíра, благостоя́нии свѣ́тых Бо́жих церквѣй и соединѣнии всех, Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** О свѣ́тѣм хра́ме сем и с вѣ́рою, благоговѣ́нием и стра́хом Бо́жиим входя́щих в онь, Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** О Вели́ком Госпо́дине и отце́ на́шем, Свѣ́тѣйшем Патриа́рсе Кирилле, и о госпо́дине на́шем Высокопреосвя́щеннейшем Митрополíte Иларионе, Первоиера́рсе Ру́ския Зарубѣжныя Церкве, и о Госпо́дине на́шем Преосвя́щеннейшем Архиепи́скопе Петре, честне́м пресвѣ́терстве, во Христѣ диа́констве, о всемъ при́чте и лю́дех, Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.



**Deacon:** For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this city, (or this holy monastery), every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious

**Диакон:** О странѣ сей [ѣже живѣм], властѣх и во́инстве ея́, о Богохранімей странѣ Россійстей и о правосла́вных лю́дех ея́ во отѣчествии и разсе́янии сѹщих, и о спасѣнии их, Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** О ѣже избáвити лю́ди Сво́я от враг вíдимых и невíдимых, в нас же утверд́ити единомы́слие, братолю́бие и благочѣстие, Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** О гра́де сем, (или о вѣси сей, или о святѣ́й обітели сей), вся́ком гра́де, странѣ и вѣро́ю живѹщих в нѣх, Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** О бла́горастворѣнии возду́хов, о изобѣ́лии пло́дов земных и вре́менех ми́рных, Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** О пла́вающих, путешѣствующи́х, недѹгующи́х, стра́ждущи́х, пленѣ́нных и о спасѣнии их, Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** О избáвитися нам от вся́кия скóрби, гнѣва и нѹ́жды, Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** Заступи́, спаси́, помíлуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твоѣю благода́тию.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** Пресвяту́ю, пречы́стую, преблагословѣ́нную, сла́вную

Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee O Lord.

**Priest:** For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Deacon:** Alleluia, in the 8 Tone:

**Stichos 1:** Out of the night my spirit waketh at dawn unto Thee, O God, for Thy commandments are light upon the earth.

**Choir:** Alleluia, alleluia, alleluia.

**Stichos 2:** Learn righteousness, ye that dwell upon the earth.

**Choir:** Alleluia, alleluia, alleluia.

**Stichos 3:** Zeal shall lay hold upon an uninstructed people.

**Choir:** Alleluia, alleluia, alleluia.

**Stichos 4:** Add more evils upon them, O Lord; add more evils upon them that are glorious upon the earth.

**Choir:** Alleluia, alleluia, alleluia.

According to custom, during the singing of the troparion, "Behold the Bridegroom," the priest vests in the phelonion, opens the Holy Doors, takes the candle and censer, and censes the entire church. (If a deacon is serving, he precedes the priest with a candle during the censuring.)

**Tone 8:**

Behold, the Bridegroom cometh at midnight, / and blessed is that servant whom He shall find watching; / but

Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувши, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

**Лик:** Тебе, Господи.

**Иерей:** Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Амѣнь.

**Диакон:** Аллилуиа глас 8й

**Стих 1:** От нощи утренюет дух мой к Тебе, Боже, зане свет повеления Твоя на земли.

**Лик:** Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

**Стих 2:** Правде научитесь живущии на земли.

**Лик:** Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

**Стих 3:** Зависть примет люди ненаказанныя.

**Лик:** Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

**Стих 4:** Приложѣ им зла, Господи, приложѣ зла славным земли.

**Лик:** Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

**Глас 8: (тропарь Великий Понедельник)**

Се, Жених грядет в полунощи, / и блажен раб, егоже обрящет бдяща, / недостойн же паки, егоже обрящет

unworthy is he whom He shall find heedless. / Beware, therefore, O my soul, / lest thou be weighed down with sleep; / lest thou be given up to death, and be shut out from the kingdom. / But rouse thyself and cry: / Holy, Holy, Holy art Thou, O God, // through the Theotokos have mercy on us.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

**Repeat:** Behold, the Bridegroom cometh at midnight, / and blessed is that servant whom He shall find watching; / but unworthy is he whom He shall find heedless. / Beware, therefore, O my soul, / lest thou be weighed down with sleep; / lest thou be given up to death, and be shut out from the kingdom. / But rouse thyself and cry: / Holy, Holy, Holy art Thou, O God, // through the Theotokos have mercy on us.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Repeat:** Behold, the Bridegroom cometh at midnight, / and blessed is that servant whom He shall find watching; / but unworthy is he whom He shall find heedless. / Beware, therefore, O my soul, / lest thou be weighed down with sleep; / lest thou be given up to death, and be shut out from the kingdom. / But rouse thyself and cry: / Holy, Holy, Holy art Thou, O God, // through the Theotokos have mercy on us.

**Choir:** Lord, have mercy. (thrice) Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

**Reader:** Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

уныва́юща. / Блюди́ ўбо, душе́ моя, не сном отяготи́ся, / да не сме́рти преда́на́ будеши и Ца́рствія вне затвори́шися, / но восприя́ні зову́щи: Свят, Свят, Свят еси́, Бо́же, / Богоро́дицею поми́луй нас.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

**И паки:** Се, Жени́х грядёт в полу́нощи, / и блаже́н раб, егóже обря́щет бдя́ща, / недостóин же па́ки, егóже обря́щет уныва́юща. / Блюди́ ўбо, душе́ моя, не сном отяготи́ся, / да не сме́рти преда́на́ будеши и Ца́рствія вне затвори́шися, / но восприя́ні зову́щи: Свят, Свят, Свят еси́, Бо́же, / Богоро́дицею поми́луй нас.

И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Амíнь.

**И паки:** Се, Жени́х грядёт в полу́нощи, / и блаже́н раб, егóже обря́щет бдя́ща, / недостóин же па́ки, егóже обря́щет уныва́юща. / Блюди́ ўбо, душе́ моя, не сном отяготи́ся, / да не сме́рти преда́на́ будеши и Ца́рствія вне затвори́шися, / но восприя́ні зову́щи: Свят, Свят, Свят еси́, Бо́же, / Богоро́дицею поми́луй нас.

**Лик:** Го́споди, поми́луй . (трижды) Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

**Чтец:** И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Амíнь.

**Psalms 64, 65, 66**

**Reader:** Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

**Choir:** Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. **(thrice)**

Lord, have mercy. **(thrice)**

Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

**Reader:** Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Then the Second stasis of the Kathisma is read. Psalm 67**

**Reader:** Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

**Choir:** Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. **(thrice)**

Lord, have mercy. **(thrice)**

Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

**Reader:** Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Then the Third stasis of the Kathisma is read. Psalms 68, 69**

**Reader:** Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. **(thrice)**

**Troparion**

**Tone 4 [Troparion Melody]:**

Brethren, let us love the Bridegroom and prepare our lamps with care, / shining with the virtues and right faith; / that, like the wise virgins of

**Первая статья : Псалмы 64, 65, 66**

**Чтец:** Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

**Лик:** И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Амѣнь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. **(трижды)**

Го́споди, поми́луй. **(трижды)**

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

**Чтец:** И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Амѣнь.

**Вторая статья 9 кафизмы Псалом 67**

**Чтец:** Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

**Лик:** И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Амѣнь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. **(трижды)**

Го́споди, поми́луй. **(трижды)**

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

**Чтец:** И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Амѣнь.

**Третья статья 9 кафизмы Псалмы 68, 69**

**Чтец:** Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Амѣнь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. **(трижды)**

**\* Седален, глас 4.**

Жениха́, бра́тие, возлю́бим, / свещи́ своя́ украси́м, / в добродѣтелех сия́юще и ве́ре пра́вой: / да я́ко му́дрыя Господни́ де́вы / гото́ви

the Lord, / we may be ready to enter with Him into the wedding feast. // For God the Bridegroom grants to all the crowns incorruptible.

Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Brethren, let us love the Bridegroom and prepare our lamps with care, / shining with the virtues and right faith; / that, like the wise virgins of the Lord, / we may be ready to enter with Him into the wedding feast. // For God the Bridegroom grants to all the crowns incorruptible.

**Choir:** Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

**Reader:** Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

---

Then the first stasis of the Kathisma 10 is read.  
Psalms 70, 71

**Reader:** Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

**Choir:** Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

**Reader:** Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Then the Second stasis of the Kathisma is read.  
Psalms 72, 73

**Reader:** Glory to the Father and to the Son, and

внїдем с Ним на бра́ки. / Женїх бо да́ры я́ко Бог / всем подаёт нетлѣнный венѣц.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

И ны́не и прїсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Жениха́, бра́тие, возлю́бим, / свещи́ сво́я украси́м, / в добродѣтелех сия́юще и ве́ре пра́вой: / да я́ко му́дрыя Господни де́вы / гото́ви внїдем с Ним на бра́ки. / Женїх бо да́ры я́ко Бог / всем подаёт нетлѣнный венѣц.

**Лик:** Го́споди, поми́луй. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

**Чтец:** И ны́не и прїсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

---

Чтется кафисма 10-я  
Первая статья : Псалмы 70, 71

**Чтец:** Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

**Лик:** И ны́не и прїсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

Го́споди, поми́луй. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

**Чтец:** И ны́не и прїсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Вторая статья 10 кафизмы  
Псалмы 72, 73

**Чтец:** Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.



to the Holy Spirit.

**Choir:** Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

**Reader:** Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Then the Third stasis of the Kathisma is read.  
Psalms 74, 75, 76

**Reader:** Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

**Лик:** И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.  
Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́  
Бо́же. (трижды)

Го́споди, поми́луй. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

**Чтец:** И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.  
Ами́нь.

Третья статья 10 кафизмы  
Псалмы 74, 75, 76

**Чтец:** Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и  
ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́  
Бо́же. (трижды)

#### Tone 4:

The priests and scribes with wicked envy / gathered a lawless council against Thee, / and persuaded Judas to betray Thee. / Shamelessly he went and spoke against Thee to the transgressing people: / “What will ye give me, and I will betray Him into your hands?” / Deliver our souls, O Lord, // from the condemnation that was his.

Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

#### Tone 4:

The priests and scribes with wicked envy / gathered a lawless council against Thee, / and persuaded Judas to betray Thee. / Shamelessly he went and spoke against Thee to the

#### \* Седален, глас 4.

Совет, Спа́се, беззако́нный на Тя, / священни́цы и кни́жницы за́вистию собра́вше лю́те, / в преда́тельство подвиго́ша Иу́ду: / те́мже безсту́дно исхожда́ше, глаго́лаше на Тя беззако́нным лю́дем: / что ми, глаго́лет, дади́те, / и аз вам Его́ преда́м в ру́ки ва́ша; / осужде́ния сегó изба́ви, Го́споди, ду́ши на́ша.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.  
Ами́нь.

#### \* Седален, глас 4.

Совет, Спа́се, беззако́нный на Тя, / священни́цы и кни́жницы за́вистию собра́вше лю́те, / в преда́тельство подвиго́ша Иу́ду: / те́мже безсту́дно исхожда́ше, глаго́лаше на Тя

transgressing people: / “What will ye give me, and I will betray Him into your hands?” / Deliver our souls, O Lord, // from the condemnation that was his.

**Choir:** Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

**Reader:** Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

беззаконным людем: / что ми, глаголет, дадите, / и аз вам Его предам в руки ваша; / осуждения сего избави, Господи, души наша.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

**Чтец:** И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Then the first stasis of the Kathisma 11 is read.  
Psalm 77

**Reader:** Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

**Choir:** Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

**Reader:** Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Then the Second stasis of the Kathisma is read.  
Psalms 78, 79, 80

**Reader:** Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

**Choir:** Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

**Reader:** Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Then the Third stasis of the Kathisma is read.

Чтется кафисма 11-я  
Первая статья : Псалом 77

**Чтец:** Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

**Лик:** И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебе Боже. (трижды)

Господи, помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

**Чтец:** И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Вторая статья 11 кафизмы  
Псалмы 78, 79, 80

**Чтец:** Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

**Лик:** И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебе Боже. (трижды)

Господи, помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

**Чтец:** И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Третья статья 11 кафизмы

**Reader:** Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

**Tone 8:**

Impious Judas with avaricious thoughts plots against the Master, / and ponders how he will betray Him. / He falls away from the light and accepts the darkness; / he agrees upon the payment and sells Him that is above all price; / and as the reward for his actions, in his misery / he receives a hangman's noose and death in agony. / O Christ our God, deliver us from such a fate as his, // and grant remission of sins to those who celebrate with love Thy most pure Passion.

Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Tone 8:**

Impious Judas with avaricious thoughts plots against the Master, / and ponders how he will betray Him. / He falls away from the light and accepts the darkness; / he agrees upon the payment and sells Him that is above all price; / and as the reward for his actions, in his misery / he receives a hangman's noose and death in agony. / O Christ our God, deliver us from such a fate as his, // and grant remission of sins to those who celebrate with love Thy most pure Passion.

**Чтец:** Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Слава Тебе́ Бо́же. (трижды)

\* **Седален, глас 8**

Иуда разумом сребролюбствует, / на Учителя враждебне подвизается, / советует, поучается преданию, / света отпадает, тьму приим, / соглашает цену, продаёт Безценного: / темже и удушение, возмездие еже содея, / обретает окаянный, и лютую смерть, / предав Тебе́, Господа. / Того нас части избави, Христэ́ Бо́же, / прегрешений оставление даруя, / праздноющим верою пречистую страсть Твою́.

Слава Отцу́ и Сыну́ и Святому́ Духу.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

\* **Седален, глас 8**

Иуда разумом сребролюбствует, / на Учителя враждебне подвизается, / советует, поучается преданию, / света отпадает, тьму приим, / соглашает цену, продаёт Безценного: / темже и удушение, возмездие еже содея, / обретает окаянный, и лютую смерть, / предав Тебе́, Господа. / Того нас части избави, Христэ́ Бо́же, / прегрешений оставление даруя, / праздноющим верою пречистую страсть Твою́.

According to custom, the Gospel is read by the priest from the ambo and facing the people.

(If a deacon is serving, he holds the Gospel for the priest.)

**Deacon:** And that He will vouchsafe unto us the hearing of the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel.

**Priest:** Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Priest:** The reading is from the holy Gospel according to Matthew.

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**Deacon:** Let us attend.

Gospel according to Matthew, § 90 through § 96 [Matthew 22:15 -23:39]

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

The Holy Doors are closed after the Gospel reading.

**Reader:** Psalm 50

Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in

**Диакон:** И о сподобитися нам слышанию Святаго Евангелия Господа Бога молим.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

**Иерей:** Премудрость, прости, услышим святаго Евангелия.

**Иерей:** Мир всем.

**Лик:** И духови твоему.

**Иерей:** От Матфея святаго Евангелия чтение.

**Лик:** Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

**Диакон:** Воннем.

Евангелие от Матфея, зачало 90:

[Мф. 22, 15 – 23, 39]

**Лик:** Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

**Чтец:** Псалом 50

Помилуй мя, Боже, по велицей милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие мое. Наипаче омый мя от беззакония моего, и от греха моего очисти мя; яко беззаконие мое аз знаю, и грех мой предо мною есть вину. Тебе Единому согреших и лукавое пред Тобою сотворих, яко да оправдишися во словесех Твоих, и

Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

**Deacon:** Save, O God, Thy people, and bless Thine inheritance; visit Thy world with mercy and compassions; exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us Thine abundant mercies: through the intercessions of our immaculate Lady Theotokos and EverVirgin Mary; through the power of

победиши внигда судити Ти. Се бо, в беззаконных зачат есмь, и во гресех роди мя мати моя. Се бо, истину возлюбил еси; безвестная и тайная премудрости Твоея явил ми еси. Окропиши мя иссопом, и очищуся; омьёши мя, и паче снега убелюся. Слуху моему даши радость и веселие; возрадуются кости смиренные. Отврати лице Твое от грех моих и вся беззакония моя очисти. Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей. Не отвержи мене от лица Твоего и Духа Твоего Святаго не отыми от мене. Воздаждь ми радость спасения Твоего и Духом Владычним утверди мя. Научу беззаконныя путем твоим, и нечестивии к тебе обратятся. Избави мя от кровей, Боже, Боже спасения моего; возрадуется язык мой правде Твоей. Господи, устне мои отверзеши, и уста моя возвестят хвалу твою. Яко аще бы восхотел еси жертвы, дал бых убо: всесожжения не благоволиши. Жертва Богу дух сокрушен; сердце сокрушенно и смиренно Бог не унижит. Ублажи, Господи, благоволением твоим Сиона, и да созиждутся стены Иерусалимския. Тогда благоволиши жертву правды, возношение и всесожегаемая; тогда возложат на олтарь твой тельцы.

**Диакон:** Спаси, Боже, люди Твоя и благослови достояние Твое, посети мир Твой милостию и щедротами, возвыси рог христиан православных и низпосли на ны милости Твоя богатыя, молитвами всепречистыя Владычицы нашей Богородицы и Приснодевы Марии, силою Честнаго и



the precious and lifegiving Cross; through the mediations of the honourable, heavenly Bodiless Hosts; of the honourable, glorious Prophet, Forerunner, and Baptist John; of the holy, glorious, and all-praised Apostles; of our fathers among the saints and great ecumenical teachers and hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; of our father among the saints, Nicholas the Wonderworker, Archbishop of Myra in Lycia; of the holy Equals-of-the-Apostles Methodius and Cyril, Teachers of the Slavs; of the holy Right-believing and Equal-of-the-Apostles Grand Prince Vladimir, and the Blessed Grand Princess of Russia, Olga; of our fathers among the saints, the Wonderworkers of All Russia: Michael, Peter, Alexis, Jonah, Philip and Hermogenes; of the holy, glorious, and victorious martyrs: of our holy and God-bearing fathers: of the holy and Righteous Ancestors of God, Joachim and Anna; (of the saint to whom the church is dedicated, or the saint of the day); and of all the saints; we pray Thee, O Lord plenteous in mercy, hearken unto us sinners that pray unto Thee, and have mercy on us.

**Choir:** Lord, have mercy. (12 times)

**Priest:** Through the mercy and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy Most-holy, and Good, and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

### Little Litany

**Deacon:** Again and again in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

Животворящаго Креста́,  
предста́тельствы честных Небесных  
Сил бесплотных, честна́го, сла́внаго  
проро́ка, Предте́чи и Крестите́ля  
Иоа́нна, святых сла́вных и всехва́льных  
Апо́стол, иже во святых оте́ц на́ших и  
вселенских вели́ких учи́телей и  
святите́лей, Васи́лия Вели́каго,  
Григо́рия Богосло́ва и Иоа́нна  
Златоуста́го, иже во святых отца́ на́шего  
Никола́я, архиепи́скупа Мирликийскаго,  
чудотворца, святых равноапосто́льных  
Мефо́дия и Кири́лла, учи́телей  
словенских, святых равноапосто́льных  
вели́каго кня́зя Влади́мира и вели́кия  
княги́ни О́льги, иже во святых оте́ц  
на́ших всея́ Росси́и чудотворцев,  
Михаи́ла, Петра́, Алекси́я, Ио́ны,  
Фили́ппа и Ермоге́на, святых, сла́вных  
и добропобедных му́чеников,  
преподобных и богоно́сных оте́ц  
на́ших, святых и пра́ведных богооте́ц  
Иоакима и А́нны (и святаго **имярек**,  
**егоже есть храм и егоже есть день**), и  
всех святых. Мо́лим Тя́,  
многomíлостиве Го́споди, услы́ши нас,  
грешных, моля́щихся Тебе́, и поми́луй  
нас.

**Лик:** Го́споди, поми́луй. (12 раз)

**Священник возгласно:** Мiлостию и щедро́тами, и человеколю́бием Единоро́днаго Твоего́ Сы́на, с Ни́мже благословен еси́, со Пресвяты́м и Благи́м и Животворя́щим Твоим Ду́хом, ны́не и прiсно и во ве́ки веко́в.

**Лик:** Ами́нь.

### Малая Ектения

**Диакон:** Па́ки и па́ки, ми́ром Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For Thou art the King of peace and the Saviour of our souls, and unto Thee do we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**The Kontakion and Ikos:**

**Tone 2:**

**Reader:** Think, wretched soul, upon the hour of the end; / recall with fear how the fig tree was cut down. / Work diligently with the talent that is given to thee; / be vigilant and cry aloud: // May we not be left outside the bridal chamber of Christ!

**Ikos:** Why art thou slothful, O my wretched soul? Why dost thou waste thy days in thinking of unprofitable cares? Why art thou busy with the things that pass away? The last hour is at hand and we shall soon be parted from all that is here. While there is still time, return to soberness and cry: I have sinned against Thee, O my Savior, do not cut me down like the unfruitful fig tree; but, O Christ, in Thy compassion take pity on me as I call on Thee in fear: May we not be left outside the bridal chamber of Christ!

**The usual censuring takes place during the 8th Ode**

**Диакон:** Заступи́, спаси́, помилуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твоею́ благодатию́.

**Лик:** Го́споди, помилуй.

**Диакон:** Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богороди́цу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу предади́м.

**Лик:** Тебе́, Го́споди.

**Иерей:** Ты бо еси́ Ца́рь ми́ра и Спас душ на́ших, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в.

**Лик:** Ами́нь.

**\* Кондак Великаго Вторника, глас 4**

**Чтец:** Час, душе́, конца́ помысливши, / и посече́ния смоко́вницы убо́явшись, / да́нный тебе́ тала́нт / трудолю́бно де́лай, ока́янная, / бо́дрствующи и зову́щи: / да не пребу́дем вне черто́га Христо́ва.

**\* Икос:** Что уныва́еши, душе́ моя́ ока́янная? / Что мечта́еши безвре́менно попече́ния неполе́зная? / Что упражня́еши к мимотеку́щим? / Последне́йший час есть отсе́ле, / и разлучи́тися има́мы от су́щих zde. / До́ндеже вре́мя има́ши, возни́кни зову́щи: / согреша́х Ти, Спа́се мой, / не посе́чь мене́ я́коже непло́дную смоко́вницу, / но я́ко благоутро́бен Го́споди, / ущедри со стра́хом зову́щую: / да не пребу́дем вне черто́га Христо́ва.

**Дву́песнец господина́ Космы́ Маю́мского, глас**

## Ode VIII

**Irmos, Tone 2:** The three holy Children were not obedient to the decree of the tyrant; / but when cast into the furnace they confessed God, singing: // O all ye works of the Lord, bless the Lord.

**Reader:** Glory to Thee, O our God, glory to Thee.

Let us cast aside slothfulness and go to meet Christ, the immortal Bridegroom, with brightly shining lamps and with hymns crying: O all ye works of the Lord, bless ye the Lord.

We bless the Father, Son, and Holy Spirit, the Lord.

May there be sufficient oil of fellowship in the vessels of our soul, and then we shall not lose our reward because we have gone to buy oil; and let us sing: O all ye works of the Lord, bless ye the Lord.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Ye have all received equal grace from God; cause your talent to increase, with the help of Christ who gave it you, and sing: O all ye works of the Lord, bless ye the Lord.

**Choir:** We praise, we bless, we worship the Lord, // praising and supremely exalting Him unto all ages.

**Katavasia, Tone 2:** The three holy Children were not obedient to the decree of the tyrant; / but when cast into the furnace they confessed God, singing: // O

Акростих его: "Трити те", то есть "Во вторник же". Ирмосы исполняются дважды, тропари же на 12. В конце же ирмос поют оба хора вместе.

## Песнь VIII

\* **Ирмос:** Велѣнию мучителюу / преподобнии триѣ отроцы не повинувшеся, / в печь ввержени, Бѣга исповѣдаху, поюще: / благословіте, дела Господня, Господа. (x2)

**Чтец:** Слава Тебѣ, Бѣже наш, слава Тебѣ.

\* Лѣность далѣче нас отвѣржим, / и свѣтлыми свещами безсмертнаго Жениха Христа пѣнием усрящим, / благословіте, вопиюще, дела Господня, Господа. (x4)

Благословим Отца, Сына и Святаго Духа, Господа.

\* Да удовлѣет общительный души нашей елей в сосудех, / яко да не на куплю положше время почестей, поем: / благословіте, дела Господня, Господа. (x4)

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

\* Талант елицы от Бѣга приясте, равносильную благодать, / помощию давшего Христа возрастите, поюще: / благословіте, дела Господня, Господа. (x2)

**Лик:** Хвалим, благословим, поклоняемся Господеву, поюще и превозносяще во вся веки.

\* **Ирмос:** Велѣнию мучителюу / преподобнии триѣ отроцы не повинувшеся, / в печь ввержени, Бѣга исповѣдаху, поюще: / благословіте,

all ye works of the Lord, bless the Lord.

Note: At Ode IX we do not sing the Magnificat, but rather continue immediately with Ode 9.

### Ode IX

**Irmos, Tone 2:** Thou hast enclosed within thy womb the God whom nothing can enclose, / and thou hast brought joy into the world. // We sing thy praises, O most holy Virgin..

**Reader:** Glory to Thee, O our God, glory to Thee.

“Watch”. Thou hast said to Thy disciples, O loving Savior. “For ye know not in what hour the Lord shall come to reward every man.”

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

At Thy fearful second coming, O Master, number me with the sheep at Thy right hand, overlooking the multitude of my sins.

**Katavasia, Tone 2:** Thou hast enclosed within thy womb the God whom nothing can enclose, / and thou hast brought joy into the world. // We sing thy praises, O most holy Virgin..

### Prostration

#### Little Litany

**Deacon:** Again and again in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

делá Господня, Гóспода.

Честнѣйшую не поем.

### Песнь IX

\* **Ирмос:** Невместимаго Бóга / во чрѣве вместившая, / и Рáдость мiру родившая, / Тя поём, Богородице Дѣво. (x2)

**Чтец:** Сла́ва Тебѣ, Бóже наш, сла́ва Тебѣ.

\* Ученико́м, Благо́й, бди́те, рекл еси́, / во́нже час приидет Госпо́дь, не разуме́ете, / отда́ти кому́ждо. (x6)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прiсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

\* Во второ́м Твоём и стра́шном пришѣствии, Влады́ко, / десны́м овца́м мя сопричти́, / прегрешѣний презрѣв мо́их мно́жества. (x4)

\* **Ирмос:** Невместимаго Бóга / во чрѣве вместившая, / и Рáдость мiру родившая, / Тя поём, Богородице Дѣво.

### Земно́й поклóн

#### Малая Ектения

**Диакон:** Па́ки и па́ки, мiром Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помiлуй.

**Диакон:** Заступи́, спаси́, помiлуй и сохрани́ нас, Бóже, Твоёю благода́тию.

**Лик:** Гóсподи, помiлуй.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For all the Hosts of Heaven praise Thee, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

Exapostilarion is sung three times. According to custom, the priest is to open the Holy Doors for the singing of the Exapostilarion and, vested in phelonion, kneel before the altar table.

**Reader: Exapostilarion: Tone 3:** I see Thy bridal chamber adorned, O my Savior, / and I have no wedding garment that I may enter there. / Make the robe of my soul to shine, // O Giver of Light, and save me.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

**Repeat:** I see Thy bridal chamber adorned, O my Savior, / and I have no wedding garment that I may enter there. / Make the robe of my soul to shine, // O Giver of Light, and save me.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Repeat:** I see Thy bridal chamber adorned, O my Savior, / and I have no wedding garment that I may enter there. / Make the robe of my soul to shine, // O Giver of Light, and save me.

**Priest closes the doors and removes the phelonion when the singing of the Exapostilarion is concluded.**

**Диакон:** Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

**Лик:** Тебе, Господи.

**Иерей:** Яко Тя хвалят вся Силы Небесныя и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Аминь.

**Чтец посреде церкви: Эксапостиларий:** Чертог Твой вижду, Спасе мой, украшенный, / и одежды не имам, да вниду в оны, / просвети одеяние души моея, / Светодавче, и спаси мя.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

**И паки:** Чертог Твой вижду, Спасе мой, украшенный, / и одежды не имам, да вниду в оны, / просвети одеяние души моея, / Светодавче, и спаси мя.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

**И паки:** Чертог Твой вижду, Спасе мой, украшенный, / и одежды не имам, да вниду в оны, / просвети одеяние души моея, / Светодавче, и спаси мя.



For the remainder of the service, the Holy Doors are closed and the priest is vested only in the epitrachilion.

### Lauds (Praises)

**Reader:** Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. To Thee is due praise, O God.

Praise Him, all ye His angels; / praise Him, all ye His hosts. / To Thee is due praise, O God.

Praise Him, O sun and moon; praise Him all ye stars and light. Praise Him, ye heavens of heavens, and thou water that art above the heavens.

Let them praise the name of the Lord; for He spake, and they came to be; He commanded, and they were created.

He established them for ever, yea, for ever and ever; He hath set an ordinance, and it shall not pass a-way.

Praise the Lord from the earth, ye dragons, and all ye abysses.

Fire, hail, snow, ice, blast of tempest, which per-form His word.

The mountains and all the hills, fruitful trees, and all cedars.

The beasts and all the cattle, creeping things and winged birds.

Kings of the earth, and all peoples, princes and all the judges of the earth.

Young men and virgins, elders with the younger; let them praise the name of the Lord, for exalted is the name of Him alone.

His praise is above the earth and heaven, and He shall exalt the horn of His people.

### На "Хвалите:"стихиры на 4, глас 1

**Чтец:** псалом 148 **1** Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних. / Тебе подобает песнь Богу.

**2** Хвалите Его, вси Ангели Его, / хвалите Его, вся силы Его. / Тебе подобает песнь Богу.

**3** Хвалите Его, солнце и луна, хвалите Его, вся звезды и свет. **4** Хвалите Его Небеса небес и вода, яже превыше небес.

**5** Да восхвалят имя Господне: яко Той рече, и быша, Той повеле, и создашася.

**6** Поста́ви я́ в век и в век ве́ка, повеление́ положи́, и не мимо́ идет.

**7** Хвалите Господа от земли, змиеве и вся бездны

**8** огонь, град, снег, голо́ть, дух бу́рен, творя́щая сло́во Его́

**9** го́ры и вси хо́лми, древа́ плодоно́сна и вси ке́дри.

**10** зве́рие и вси ско́ти, га́ди и пти́цы перна́ты.

**11** Ца́рие зёмстии и вси лю́дие, кня́зи и вси судии́ зёмстии,

**12** ю́ноши и де́вы, ста́рцы с ю́нотами **13** да восхва́лят имя́ Господне, я́ко вознесе́ся имя́ Того́ Еди́наго, испове́дание Его́ на земли́ и на небеси́.

**14** И вознесёт рог люде́й Свои́х, песнь всем преподо́бным Его́, сыно́вом

This is the hymn for all His saints, for the sons of Israel, and for the people that draw nigh unto Him.

Sing unto the Lord a new song; His praise is in the church of the saints.

Let Israel be glad in Him that made him, let the sons of Zion rejoice in their King.

Let them praise His name in the dance; with the timbrel and the psaltery let them chant unto Him.

For the Lord taketh pleasure in His people, and He shall exalt the meek with salvation.

The saints shall boast in glory, and they shall rejoice upon their beds.

The high praise of God shall be in their throat, and two-edged swords shall be in their hands.

To do vengeance among the heathen, punishments among the peoples.

To bind their kings with fetters, and their nobles with manacles of iron.

To do among them the judgment that is written, this glory shall be to all His saints.

Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.

**Praise Him for His mighty acts, /praise Him according to the multitude of His greatness.**

**Tone 1:**

Into the splendor of Thy saints how shall I enter? / For I am unworthy, / and if I dare to come into the bridal chamber, / my clothing will accuse me, since it is not a wedding garment; / and I shall be cast out

Израи́левым, лю́дем, приближа́ющимся Емú.

**Псалом 149.1** Воспо́йте Го́сподеви песнь но́ву, хвалéние Егó в цéркви преподо́бных.

**2** Да возвеселíтся Израи́ль о Сотво́ршем егó, и сы́нове Сиóни возра́дуются о Царé своéм.

**3** Да восхва́лят íмя Егó в ли́це, в тимпа́не и псалти́ри да пою́т Емú.

**4** Я́ко благоволи́т Госпо́дь в лю́дех Свои́х, и вознесéт кро́ткия во спасéние.

**5** Восхва́лятся преподо́бнии во сла́ве и возра́дуются на ло́жах свои́х.

**6** Возноше́ния Бо́жия в горта́ни их, и мечи́ обою́ду остры́ в рука́х их:

**7** сотвори́ти отмщéние во язы́цех, обличéния в лю́дех,

**8** связа́ти царí их пу́ты, и сла́вныя их ручны́ми око́вы желе́зными,

**9** сотвори́ти в них суд напи́сан. Сла́ва сия́ бу́дет всем преподо́бным Егó.

**Псалом 150.1** Хвали́те Бо́га во святы́х Егó, хвали́те Егó во утверже́нии си́лы Егó.

**2** Хвали́те Егó на си́лах Егó, хвали́те Егó по мно́жеству вели́чества Егó.

**Стихиры самогласны на 4, глас 1:**

\* Во све́тлостех святы́х Твои́х, / како́ вни́ду недостóйный? / А́ще бо дерзну́ совни́ти в черто́г, / оде́жда мя обличáет, я́ко несть бра́чна, / и связа́н извэ́ржен бу́ду от а́нгелов. /

by the Angels, bound hand and foot. /  
Cleanse, O Lord, the filth from my soul //  
and save me in Thy love for mankind.

**Praise Him with the sound of trumpet, /  
praise Him with the psaltery and harp.**

**Repeat:** Into the splendor of Thy saints  
how shall I enter? / For I am  
unworthy, / and if I dare to come into  
the bridal chamber, / my clothing will  
accuse me, since it is not a wedding  
garment; / and I shall be cast out by  
the Angels, bound hand and foot. /  
Cleanse, O Lord, the filth from my  
soul // and save me in Thy love for  
mankind.

**Praise Him with timbrel and dance, /  
praise him with strings and flute.**

**Tone 2:** I slumber in slothfulness of soul,  
O Christ the Bridegroom; / I have no lamp  
that burns with virtue, / and like the  
foolish virgins I go wandering when it is  
time to act. / Close not Thy  
compassionate heart against me, Master, /  
but dispel dark sleep from me and rouse  
me up; / and lead me with the wise virgins  
into the bridal chamber, / where those who  
feast sing with pure voice unceasingly: //  
O Lord, glory to Thee.

**Praise Him with tuneful cymbals, praise  
Him with cymbals of jubilation. / Let  
every breath praise the Lord.**

**Tone 2:** I slumber in slothfulness of  
soul, O Christ the Bridegroom; / I have  
no lamp that burns with virtue, / and  
like the foolish virgins I go wandering  
when it is time to act. / Close not Thy  
compassionate heart against me,  
Master, / but dispel dark sleep from  
me and rouse me up; / and lead me

Очисти, Господи, скверну души  
моея, / и спаси мя, яко  
Человеколюбец.

**3 Хвалите Его во гласе трубнем, /  
хвалите Его во псалтыри и гуслех.**

\* Во светлостех святых Твоих, / како  
вниду недостойный? / Аще бо  
дерзну совнйти в чертог, / одежда  
меня обличает, яко несть брачна, / и  
связан извержен буду от ангелов. /  
Очисти, Господи, скверну души  
моея, / и спаси мя, яко  
Человеколюбец.

**4 Хвалите Его в тимпане и лице,  
хвалите Его во струнах и органе.**

\* **Глас 2:** Душевною лениостию  
воздремавша, / не стяжах, Женише  
Христэ, / горяща светильника иже  
от добродетелей, / и девам  
уподобихся бумим, / во время  
делания глумляся. / Утробы щедрот  
Твоих не затвори мене, Владыко, / но  
оттряс мой омраченный сон,  
возстави, / и с мудрыми введи  
девами в чертог Твой, / идеже глас  
чистый празднующих, / и  
вопиющих непрестанно: / Господи,  
слава Тебе.

**5 Хвалите Его в кимвалех  
доброгласных, хвалите Его в  
кимвалех восклицания. 6 Всякое  
дыхание да хвалит Господа.**

\* **Глас 2:** Душевною лениостию  
воздремавша, / не стяжах, Женише  
Христэ, / горяща светильника иже  
от добродетелей, / и девам  
уподобихся бумим, / во время  
делания глумляся. / Утробы щедрот  
Твоих не затвори мене, Владыко, / но  
оттряс мой омраченный сон,

with the wise virgins into the bridal chamber, / where those who feast sing with pure voice unceasingly: // O Lord, glory to Thee.

### **Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

**Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

**Tone 4:** O my soul, thou hast heard the condemnation / of him who hid his talent: / hide not the word of God. / Proclaim His wonders, / increase the gifts of grace entrusted to thee, // and thou shall enter into the joy of thy Lord.

**Priest:** Glory to Thee Who hast shown forth the light.

**Reader:** Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks to Thee for Thy great glory.

O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world; have mercy on us;

Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer; Thou that sittest at the right hand of the Father, have mercy on us. For Thou only art holy; Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever, yea, forever and ever.

Lord, thou hast been our refuge in

возста́ви, / и с му́дрыми введи́ де́вами в черто́г Твой, / иде́же глас чи́стый пра́зднующих, / и вопи́ющих непреста́нно: / Го́споди, сла́ва Тебе́.

### **Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.**

**И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.**

\* **глас 4:** Скрѣвшаго талант осужде́ние слѣшавши, о душе́, / не скрыва́й словесе́ Бо́жия, / возвеща́й чудеса́ Его́, / да умножа́ющи дарова́ние, / вни́деси в ра́дость Го́спода твоего́.

**Иерей:** Сла́ва Тебе́, показавшему нам свет.

**Чтец:** Сла́ва в вѣ́шних Бо́гу, и на землі́ мир, в челове́цех благово́ление. Хва́лим Тя, благослови́м Тя, кла́няем Ти ся, славосло́вим Тя, благодарѣ́м Тя вели́кия ра́ди сла́вы Твоея́.

Го́споди, Царю́ Небе́сный, Боже, О́тче Вседержи́телю, Го́споди Сы́не Единоро́дный, Иису́се Христэ́, и Святы́й Ду́ше. Го́споди Бо́же, А́гнче Бо́жий, Сы́не Оте́чь, взѣмля́й грех ми́ра, поми́луй нас.

Взѣмля́й грехи́ ми́ра, приими́ моли́тву нашу́. Седя́й одесну́ю Отца́, поми́луй нас. Я́ко Ты еси́ Еди́н Свят; Ты еси́ Еди́н Госпо́дь, Иису́с Христос, в сла́ву Бо́га Отца́, ами́нь.

На всяк день благослови́ю Тя и восхва́лю́ и́мя Твое́ во ве́ки, и в век ве́ка.

Го́споди, прибе́жище был еси́ нам в род

generation and generation. I said: O Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against Thee.

O Lord, unto Thee have I fled for refuge, teach me to do Thy will, for Thou art my God. For in Thee is the fountain of life, in Thy light shall we see light. O continue Thy mercy unto them that know Thee.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages. Amen.

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.

Blessed are Thou, O Lord, teach me Thy statutes.

Blessed art Thou, O Master, give me understanding of Thy statutes.

Blessed art Thou, O Holy One, enlighten me by Thy statutes.

O Lord, Thy mercy endureth forever; disdain not the works of Thy hands. To Thee is due praise, to Thee is due a song, to Thee glory is due, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

### Litany

*Priest from the ambo.*

**Priest:** Let us complete our morning prayer unto the Lord.

**Choir:** Lord have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That the whole day may be

и род. Аз рех: Гóсподи, помíлуй мя, исцели́ дúшу мою́, я́ко согрешíх Тебé.

Гóсподи, к Тебé прибегóх, научí мя творíти волю́ Твою́, я́ко Ты еси́ Бог мой, я́ко у Тебé истóчник животá, во свéте Твоём úзрим свет. Пробáви мíлость Твою́ вéдущим Тя.

Сподóби, Гóсподи, в день сей без грехá сохранíтися нам. Благословéн еси́, Гóсподи Бóже отéц нáших, и хвáльно и прослáвлено íмя Твоé во вéки, амíнь.

Бúди, Гóсподи, мíлость Твоjá на нас, я́коже упова́хом на Тя.

Благословéн еси́, Гóсподи, научí мя оправдáнием Твоím.

Благословéн еси́, Влады́ко, вразумí мя оправдáнием Твоím.

Благословéн еси́, Святýй, просветí мя оправдáнии Твоими́.

Гóсподи, мíлость Твоjá во век, дел рукú Твоёю не прéзри. / Тебé подобáет хвалá. Тебé подобáет пéние, / Тебé слáва подобáет, Отцú и Сýну и Святóму Дúху, нýне и прíсно и во вéки веков. Амíнь.

### Ектения

**Диакон:** Испóлним утреннюю́ молíтву нáшу Гóсподеви.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** Заступí, спасí, помíлуй и сохрани́ нас, Бóже, Твоёю́ благодáтию.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** Дне всего́ совершéнна, свята́,



perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For Thou art a God of mercy, compassion and love for mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of

мірна и безгрішна, у Гóспода прóсим.

**Лик:** Подáй, Гóсподи.

**Диакон:** Ангела мірна, вёрна наставника, хранителя душ и телес наших, у Гóспода прóсим.

**Лик:** Подáй, Гóсподи.

**Диакон:** Прощения и оставления грехов и прегрешений наших, у Гóспода прóсим.

**Лик:** Подáй, Гóсподи.

**Диакон:** Дóбрых и полéзных душám нашим, и міра мірови, у Гóспода прóсим.

**Лик:** Подáй, Гóсподи.

**Диакон:** Прóчее врéмя животá нашéго в міре и покаянии скончати, у Гóспода прóсим.

**Лик:** Подáй, Гóсподи.

**Диакон:** Христианския кончины животá нашéго, безболéзненны, непостыдны, мірны и дóбраго отвéта на страшнем судищи Христóве прóсим.

**Лик:** Подáй, Гóсподи.

**Диакон:** Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга, и весь живóт наш Христú Бóгу предадим.

**Лик:** Тебé, Гóсподи.

**Иерей:** Яко Бог милости, щедрот и человеколюбия еси, и Тебé славу возсылаем, Отцú, и Сýну, и Святóму Дúху, ныне и прýсно, и во вéки векóв.

ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Deacon:** Let us bow our heads unto the Lord.

**Choir:** (slowly) To Thee, O Lord.

**Priest:** For Thine it is to show mercy and to save us, O our God, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

### The Aposticha

**Tone 6:** Come, ye faithful, and let us serve the Master eagerly, / for He gives riches to His servants. / Each of us according to the measure that we have received, / let us increase the talent of grace. / Let one gain wisdom through good deeds; / let another celebrate the Liturgy with beauty; / let another share his faith by preaching to the uninstructed; / let another give his wealth to the poor. / So shall we increase what is entrusted to us, / and as faithful stewards of His grace / we shall be counted worthy of the Master's joy. / Bestow this joy upon us, Christ our God, // in Thy love for mankind.

**We were filled in the morning with Thy mercy, / O Lord and we rejoiced and were glad. In all our days, let us be glad for the days wherein Thou didst humble us, for the years wherein we saw evils. And look upon Thy servants, and upon Thy works, / and do Thou guide their sons.**

When Thou shalt come, O Jesus, in glory

**Лик:** Амѣнь.

**Иерей:** Мир всем.

**Лик:** И дѹхови твоємѹ.

**Диакон:** Главѹ нѹша Гѹсподеви приклонѣм.

**Лик:** (медленно) Тебѣ, Гѹсподи.

**Иерей:** Твоѣ бо есть ѣже мѣловати и спасати ны, Бѹже наш, и Тебѣ славу возсылаем, Отцѹ, и Сѣну, и Святѹму Дѹху, ныне и прѣсно, и во вѣки веков.

**Лик:** Амѣнь.

\* **Стихиры на стиховне, глас 6**

**Приидѣте, вѣрнии, / дѣлаим усѣрдно Владѣще, / подавает бо рабѹм богатство, / и по равенству кѣждо да многуосугубим благодати талант, / ов ѹбо мѹдрость да принѹсит дѣлы благѣми, / ов же слѹжбу свѣтлости да совершает. / Да приобщается же слѹвом вѣрнѣй тѣйны ненаученному, / и да расточает богатство убѹгим другѣй, / сѣце бо заимованное многуосугубим, / и яко строителие вѣрнии благодати, / Владѣчнѣя радости сподобимся. / Тоѹ нас сподоби, Христѣ Бѹже, / яко Человеколѹбец.**

**Стих:** Испѹлнихомся заѹтра мѣлости Твоеѹ, Гѹсподи, возрадовахомся, и возвеселѣхомся: во вся дни нѹша возвеселѣхомся. За дни, в нѣже смирил ны есѣ, лѣта в нѣже видехом злѣя. И прѣзри на рабѹ Твоѹ, и на делѣ Твоѹ, / и настѣви сѣны их.

\* **Егда** приидеши во славе со

with the angelic hosts / and shalt sit upon the throne of judgment, / do not send me from Thy presence, O good Shepherd. / Thou dost accept those who stand upon the right, / but those upon the left have turned away from Thee. / Destroy me not with the goats, though I am hardened in sin, / but number me with the sheep on Thy right hand, // and save me in Thy love for mankind.

**And let the brightness of the Lord our God be upon us, and the works of our hand do Thou guide aright upon us, / yea, the work of our hands do Thou guide aright.**

O Bridegroom, surpassing all in beauty, / Thou hast called us to the spiritual feast of Thy bridal chamber. / Strip from me the disfigurement of sin, / through participation in Thy sufferings; / clothe me in the glorious robe of Thy beauty, / and in Thy compassion // make me feast with joy at Thy Kingdom.

**Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

**Tone 7:**

Behold my soul, the Master entrusts thee with a talent. / Receive His gift with fear; make it gain interest for Him; / distribute to the needy, and make the Lord thy friend. / So shalt thou stand on the right hand when He comes in glory, / and thou shalt hear His blessed words: / “Enter, servant, into the joy of thy Lord.” / I have gone astray, O Savior, // but in Thy great mercy count me worthy of this joy.

**Reader:** It is good to give praise unto the Lord, and to chant unto Thy name, O Most High, to proclaim in the morning Thy mercy, and Thy truth by night. **(twice)**

ангельскими силами, / и сядеши на престолѣ, Иисусе, разсужденія, / да мя, Пастырю Благій, не разлучиши, / пути бо десныя вѣси, / возвращени же суть шуи. / Да не убо с козлищи грубаго мя грехом погубиши, / но десным мя сочетав овцам, / спаси, яко Человеколюбец.

**Стих:** И буди свѣтлость Господа Бога нашего на нас, и дела рук наших исправи на нас, / и дело рук наших исправи.

\* Женише, добротою красней паче всех человек, / призвывая нас к трапезе духовней чертога Твоего, / нелепый мой зрак прегрешений / совлещи причастием страданий Твоих, / и одеждоу славы украсив Твоея красоты / собеседника свѣтла мя покажи Твоего Царствия, / яко Милосерд.

**Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.**

\* **глас 7:**

Се тебе талант Владыка вверяет, душе моя, / страхом прими дар, займствуй давшему, / раздавай нищим и стяжи друга Господа, / да станеша одесную Его, егда придет во славе, / и услышиши блаженный глас: / вниди рабе в радость Господа твоего. / Той достойна мя сотвори, Спасе, заблудившаго, / великия ради Твоея милости.

**Чтец: (from Псалом 91):** Благо есть исповедатися Господеву, и пети имени Твоему, Вышний: возвещати заутра милость Твою и истину Твою на всяку ночь, **(дважды)**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to  
the Holy Spirit, both now and ever, and  
unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O  
Lord, blot out our sins. O Master, pardon  
our iniquities. O Holy One, visit and heal  
our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to  
the Holy Spirit, both now and ever, and  
unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens,  
hallowed be Thy Name. Thy Kingdom  
come, Thy will be done, on earth as it is in  
Heaven. Give us this day our daily bread,  
and forgive us our debts, as we forgive our  
debtors; and lead us not into temptation,  
but deliver us from the evil one.

**Priest:** For Thine is the Kingdom and the  
power, and the glory: of the Father and of  
the Son, and of the Holy Spirit, now and  
ever, and unto the ages of ages.

**Reader:** Amen.

**Then:** Standing in the temple of thy glory,  
we seem to stand in heaven; O Theotokos,  
gate of heaven, open the door of thy  
mercy.

Lord, have mercy. (40 times)

Glory to the Father and to the Son and to  
the Holy Spirit, both now and ever, and  
unto the ages of ages. Amen.

More honorable than the cherubim and  
beyond compare more glorious than the

Святѣй Бѣже, Святѣй Крѣпкій, Святѣй  
Безсмѣртный, помѣлуй нас. (трижды)

Слѣва Отцѣ и Сѣну и Святѣму Дѣху, и  
нѣне и прѣсно и во вѣки векѣв. Амѣнь.

Пресвятѣя Трѣице, помѣлуй нас;  
Гѣсподи, очѣисти грехѣ нѣша; Владѣко,  
прѣстѣ беззакѣнѣя нѣша; Святѣй,  
посетѣ и исцелѣ нѣмощи нѣша, ѣмене  
Твоегѣ рѣди.

Гѣсподи, помѣлуй. (трижды)

Слѣва Отцѣ и Сѣну и Святѣму Дѣху, и  
нѣне и прѣсно и во вѣки векѣв. Амѣнь.

Отче наш, Ёже есѣ на Небесѣх, да  
святѣтся Ёмя Твое, да прѣидет  
Цѣрствие Твое, да бѣдет воля Твоя, ѣко  
на Небесѣ и на землѣ. Хлеб наш  
насѣщный дѣждь нам днесь; и оставѣ  
нам дѣлги нѣша, ѣкоже и мы оставѣем  
должникѣм нѣшим; и не введѣ нас во  
искушѣние, но избѣви нас от лукаваго.

**Иерей:** Ёко Твое естѣ Цѣрствие и сѣла и  
слѣва Отцѣ и Сѣна и Святѣго Дѣха и  
нѣне и прѣсно и во вѣки векѣв.

**Чтец:** Амѣнь.

В храмѣ стояще слѣвы Твоея, на небеси  
стояти мним, Богорѣдице, дверь  
небѣсная, отвѣрзи нам двѣри мѣлости  
Твоея!

Гѣсподи, помѣлуй. (40 раз)

Слѣва Отцѣ и Сѣну и Святѣму Дѣху, и  
нѣне и прѣсно и во вѣки векѣв. Амѣнь.

Честнѣйшую Херувѣм и слѣвнѣйшую  
без сравнѣнѣя Серафѣм, без ислѣнѣя

Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

In the name of the Lord, father bless.

**Priest:** He that is is blessed, Christ our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

**Reader:** Amen.

O Heavenly King, strengthen Orthodox Christians, establish the Faith, subdue the nations, give peace to the world, keep well this city (or habitation, or town); settle our departed fathers and brethren in the tabernacles of the righteous, and receive us in penitence and confession, for Thou art good and the Lover of mankind.

**The Prayer of St. Ephraim with prostrations.**

**Priest:** O Lord and Master of my life, a spirit of idleness, despondency, ambition, and idle talking give me not. **Prostration**

But rather a spirit of chastity, humble-mindedness, patience, and love bestow upon me Thy servant. **Prostration**

Yea, O Lord and King, grant me to see my failings and not condemn my brother; for blessed art Thou unto the ages of ages. Amen. **Prostration**

O God, cleanse me a sinner. **12 times with bowing.**

O Lord and Master of my life, a spirit of idleness, despondency, ambition, and idle talking give me not. But rather a spirit of chastity, humble-mindedness, patience, and love bestow upon me Thy servant. Yea, O Lord and King, grant me to see my failings and not condemn my brother; for blessed art Thou unto the ages of ages.

Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.

Именем Господним благослови, отче.

**Священник:** Сый благословен Христос Бог наш, всегда, ныне и присно и во веки веков.

**Чтец:** Аминь.

Небесный Царю, веру утверди, языки укроти, мир умири, святыи храм сей [святую обитель сию] добре сохрани: прежде отшедшыя отцы и братию нашу в селениях праведных учини, и нас в покаянии и исповедании приими, яко Благий и Человеколюбец.

**Священник произносит молитву св. Ефрема Сирина:**

**Священник:** Господи и Владыко живота моего, дух праздности, уныния, любоначалия, и празднословия не даждь ми. **Великий земной поклон.**

Дух же целомудрия, смиренномудрия, терпения, и любви, даруй ми рабу Твоему. **Великий земной поклон.**

Ей, Господи Царю, даруй ми зрети моя прегрешения, и не осуждати брата моего, яко благословен еси во веки веков, аминь. **Великий земной поклон.**

**И 12 поклонов малых поясных с молитвой:** Боже, очисти мя, грешнаго.

Господи и Владыко живота моего, дух праздности, уныния, любоначалия, и празднословия не даждь ми. Дух же целомудрия, смиренномудрия, терпения, и любви, даруй ми рабу Твоему. Ей, Господи Царю, даруй ми зрети моя прегрешения, и не осуждати брата моего, яко благословен еси во веки



Amen. **Prostration.**

**Then the reader immediately begins the first hour.**

### First Hour

O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

### Psalm 5

Unto my words give ear, O Lord, hear my cry. Attend unto the voice of my supplication, O my King and my God; for unto Thee will I pray, O Lord. In the morning shalt Thou hear my voice. In the morning shall I stand before Thee, and Thou shalt look upon me; for not a God that willest iniquity art Thou. He that worketh evil shall not dwell near Thee nor shall transgressors abide before Thine eyes. Thou hast hated all them that work iniquity; Thou shalt destroy all them that speak a lie. A man that is bloody and deceitful shall the Lord abhor. But as for me, in the multitude of Thy mercy shall I go into Thy house; I shall worship toward Thy holy temple in fear of Thee. O Lord, guide me in the way of Thy righteousness; because of mine enemies, make straight my way before Thee, For in their mouth there is no truth; their heart is vain. Their throat is an open sepulcher, with their tongues have they spoken deceitfully; judge them, O God. Let them fall down on account of their own devisings; according to the multitude of their ungodliness, cast them out, for they have embittered Thee, O Lord. And let all them be glad that hope in Thee; they shall rejoice, and Thou shalt dwell among them.

векѡв, амѣнь. **Великий земной поклон.**

### Час Первый

Приидѣте, поклонѣмся Царѣви нашему Бѡгу.

Приидѣте, поклонѣмся и припадѣм Христу, Царѣви нашему Бѡгу.

Приидѣте, поклонѣмся и припадѣм Самому Христу, Царѣви и Бѡгу нашему.

### Псалом 5.

**1** О наследствующем, псалом Давиду.

**2** Глаголы моя внуши, Господи, разумей звание мое. **3** Вонми гласу моления моего, Царю мой и Боже мой, яко к Тебе помолюся, Господи. **4** Заутра услыши глас мой, заутра предстану Ти, и узриши мя. **5** Яко Бог не хотяй беззакония, Ты еси: не приселитса к Тебе лукавнуй, **6** ниже пребудут беззаконницы пред очима Твоима: возненавидел еси вся делающыя беззаконие. **7** Погубиши вся глаголющыя лжу: мужа кровей и льстива гнушается Господь. **8** Аз же множеством милости Твоея, вниду в дом Твой, поклонюся ко храму святому Твоему, в страхе Твоем. **9** Господи, настави мя правдою Твоею, враг моих ради исправи пред Тобою путь мой. **10** Яко несть во устех их истины, сердце их суетно, гроб отверст гортань их: языки своими льщаху. **11** Суди им, Боже, да отпадут от мыслей своих, по множеству нечестия их изрини я, яко преогорчиша Тя, Господи. **12** И да возвеселятся вси уповающии на Тя, во век возрадуются, и вселишися в них, и похваляться о Тебе любящии имя Твое. **13** Яко Ты благословиши праведника,

And all shall glory in Thee that love Thy name, for Thou shalt bless the righteous. O Lord, as with a shield of Thy good pleasure hast Thou crowned us.

### Psalm 89

Lord, Thou hast been our refuge in generation and generation. Before the mountains came to be and the earth was formed and the world, even from everlasting to everlasting art Thou. Turn not man away unto lowliness; yea, Thou hast said: Turn back ye sons of men. For a thousand years in Thine eyes, O Lord, are but as yesterday that is past, and as a watch in the night. Things of no account shall their years be; in the morning like grass shall man pass away. In the morning shall he bloom and pass away. In the evening shall he fall and grow withered and dry. For we have fainted away in Thy wrath, and in Thine anger have we been troubled. Thou hast set our iniquities before us; our lifespan is in the light of Thy countenance. For all our days are faded away, and in Thy wrath are we fainted away; our years have, like a spider, spun out their tale. As for the days of our years, in their span, they be threescore years and ten. And if we be in strength, mayhap fourscore years; and what is more than these is toil and travail. For mildness is come upon us, and we shall be chastened. Who knoweth the might of Thy wrath? And out of fear of Thee, who can recount Thine anger? So make Thy right hand known to me, and to them that in their heart are instructed in wisdom. Return, O Lord; how long? And be Thou entreated concerning Thy servants. We were filled in the morning with Thy mercy, O Lord, and we rejoiced and were glad. In all our days, let us be glad for the days wherein Thou didst humble us, for the years wherein we saw evils. And look upon Thy servants, and upon Thy works,

Господи: яко ору́жием благово́ления венча́л еси́ нас.

### Псалом 89.

#### 1 Молитва Мойсеа челове́ка Божия.

2 Господи, прибежище был еси́ нам в род и род. 3 Прэ́жде да́же гора́м не бы́ти и создáтися землі и вселénней, и от véка и до véка Ты еси́. 4 Не отврати́ челове́ка во смире́ние, и рекл еси́: обрати́тесь, сы́нове челове́чести. 5 Я́ко ты́сяща лет пред очы́ма Твои́ма, Господи, я́ко день вчера́шний, и́же мимо́иде, и стра́жа но́щная. 6 Уничи́жения их ле́та бу́дут. Утро я́ко трава́ мимо́идет, утро процветéт и прей́дет: на вéчер отпаде́т ожестéет и и́зсхнет. 7 Я́ко исче́зохом гнэ́вом Твои́м, и я́ростию Твое́ю смуты́хомся. 8 Положи́л еси́ беззакóния на́ша пред Тобо́ю: век наш в просвещéние лица́ Твоегó. 9 Я́ко вси днйе на́ши оскудéша, и гнэ́вом Твои́м исче́зохом, 10 ле́та на́ша я́ко паучы́на поучáхуся. Днйе лет на́ших, в нй́хже сéдмьдесят лет, а́ще же в сй́лах, óсмьдесят лет, и мнóжае их труд и болéзнь: я́ко при́иде крóтость на ны, и нака́жемся. 11 Кто весть держáву гнэ́ва Твоегó, и от стра́ха Твоегó, я́рость Твою́ исчесты́? 12 Десни́цу Твою́ та́ко скажи́ ми, и оковáнные сéрдцем в мýдрости. 13 Обраты́ся, Господи, доколе? И умолен б́уди на рабы́ Твоя́. 14 Испóлнихомся за́втра мй́лости Твоея́, Господи, и возра́довахомся, и возвесели́хомся, 15 во вся дни на́ша возвесели́хомся, за дни в нй́же смири́л ны еси́, ле́та в нй́же видехом злáя. 16 И при́зри на рабы́ Твоя́, и на дела́ Твоя́, и наста́ви сы́ны их. 17 И б́уди свéтлость Господа́ Бóга на́шего на нас, и дела́ рук на́ших испра́ви на нас, и дéло рук на́ших испра́ви.

and do Thou guide their sons. And let the brightness of the Lord our God be upon us, and the works of our hands do Thou guide aright upon us, yea, the works of our hands do Thou guide aright.

### Psalm 100

Of mercy and judgment will I sing to Thee, O Lord; I will chant and have understanding in a blameless path. When wilt Thou come unto me? I have walked in the innocence of my heart in the midst of my house. I have no unlawful thing before mine eyes; the workers of transgressions I have hated. A crooked heart hath not cleaved unto me; as for the wicked man who turned from me, I knew him not. Him that privily talked against his neighbor did I drive away from me. With him whose eye was proud and his heart insatiate, I did not eat. Mine eyes were upon the faithful of the land, that they might sit with me; the man that walked in the blameless path, he ministered unto me. The proud doer dwelt not in the midst of my house; the speaker of unjust things prospered not before mine eyes. In the morning I slew all the sinners of the land, utterly to destroy out of the city of the Lord all them that work iniquity.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

**Priest:** In the morning, hearken unto my voice, O my king and God.

**Choir:** [Sticheron Melody] **Tone 6:** In the morning, hearken unto my voice, // O my king and God. **Prostration.**

### Псалом 100.

Псалом Давиду.

**1** Милость и суд воспою Тебѣ, Господи.  
**2** Пою и разумѣю в пути непорочно, когда приидеши ко мне? Прехождах в незлобii сердца моего посреде дому моего. **3** Не предлагал пред очима моима вещь законопреступную: творящия преступление возненавидел.  
**4** Не прильпѣ мне сердце строптиво, уклоняющагося от мене лукаваго не познах. **5** Оклеветавшаго тай искренняго своего, сего изгонях: гордым оком, и несбытым сердцем, с сим не ядах. **6** Очи мои на верныя земли, посаждати я со мною: ходяй по пути непорочно, сей ми служаше. **7** Не живяше посреде дому моего творяй гордыню, глаголяй неправедная, не исправляше пред очима моима. **8** Во утра избивах вся грешныя земли, еже потребити от града Господня вся делающыя беззаконие.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебѣ Бже. (трижды)

Господи, помилуй. (трижды)

**Иерей:** Тропарь, глас 6: Заутра услыши глас мой, / Царю мой и Бже мой.

**Лик:** Заутра услыши глас мой, / Царю мой и Бже мой. (земной поклон)

**Priest:** Unto my words give ear, O Lord, hear my cry.

**Choir:** In the morning, hearken unto my voice, // O my king and God. **Prostration.**

**Priest:** For unto Thee will I pray, O Lord.

**Choir:** In the morning, hearken unto my voice, // O my king and God. **Prostration.**

**Priest:** Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

**Reader:** Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Theotokion:** What shall we call thee, O thou who art full of grace? Heaven, for from thee hast dawned forth the Sun of Righteousness. Paradise, for from thee bath blossomed forth the flower of immortality. Virgin, for thou hast remained incorrupt. Pure Mother, for thou hast held in thy holy embrace the Son, the God of all. Do thou entreat Him to save our souls.

**Choir: Tone 6 [Sticheron Tone]:**

My steps do Thou direct according to thy saying, and let no iniquity have dominion over me. **(twice)**

Deliver me from the false accusations of men, and I will keep Thy commandments. **(twice)**

Make Thy face to shine upon Thy servant, and teach me Thy statutes. **(twice)**

Let my mouth be filled with Thy praise, that I may hymn Thy glory and Thy majesty all the day long. **(thrice)**

**Reader:** Holy God, Holy Mighty, Holy

**Иерей: Стих 1:** Глаголы моя внуши, Господи, разумей звание мое.

**Лик:** Заутра услыши глас мой, / Царю мой и Боже мой. **(земной поклон)**

**Иерей: Стих 2:** Яко к Тебе помолюся, Господи.

**Лик:** Заутра услыши глас мой, / Царю мой и Боже мой. **(земной поклон)**

**Иерей:** Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

**Чтец:** И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

**Богородичен:** Что Тя наречем, о Благодатная? / Небо, яко возсияла еси Солнце Правды. / Рай, яко прозябла еси цвет нетления. / Деву, яко пребыла еси нетленна. / Чистую Матерь, яко имела еси на святых Твоих объятиях Сына, всех Бога. / Того моли спастися душам нашим.

**Лик:**

Стопы моя направь по словеси Твоему / и да не обладает мною всякое беззаконие. / **(дважды)**

Избави мя от клеветы человеческия, / и сохрани заповеди Твоя. / **(дважды)**

Лице Твое просвети на раба Твоего / и научи мя оправданием Твоим. **(дважды)**

Да исполнятся уста моя хваления Твоего, Господи, / яко да воспую славу Твою, / весь день великолепие Твое. **(трижды)**

**Чтец:** Святыи Боже, Святыи Крепкий,

Immortal, have mercy on us. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest:** For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Reader:** Amen.

**Reader:** Think, wretched soul, upon the hour of the end; recall with fear how the fig tree was cut down. Work diligently with the talent that is given to thee; be vigilant and cry aloud: May we not be left outside the bridal chamber of Christ!

Lord, have mercy. (40 times)

### And the Prayer of the Hours:

Thou Who at all times and at every hour, in heaven and on earth, art worshipped and

Святѣй Безсмѣртный, помѣлуй нас.  
(трижды)

Слѣва Отцѣ и Сѣну и Святѣму Дѣху, и нѣне и прѣсно и во вѣки векѣв. Амѣнь.

Пресвятѣя Трѣице, помѣлуй нас; Господи, очѣисти грехѣ нѣша; Владѣко, прѣсти беззакѣнѣя нѣша; Святѣй, посетѣ и исцелѣ нѣмощи нѣша, ѣмене Твоегѣ рѣди.

Господи, помѣлуй. (трижды)

Слѣва Отцѣ и Сѣну и Святѣму Дѣху, и нѣне и прѣсно и во вѣки векѣв. Амѣнь.

Отче наш, Ёже еси на Небесѣх, да святѣтся Ёмя Твое, да прѣидет Цѣрствие Твое, да бѣдет воля Твоя, ѣко на Небесѣ и на землѣ. Хлеб наш насущный дѣждь нам днесь; и остави нам дѣлги нѣша, ѣкоже и мы оставляем должникѣм нѣшим; и не введѣ нас во искушѣние, но избѣви нас от лукаваго.

**Иерей:** Ёко Твое естѣ Цѣрствие и сѣла и слѣва Отцѣ и Сѣна и Святѣго Дѣха и нѣне и прѣсно и во вѣки векѣв.

**Чтец:** Амѣнь.

**Чтец:** Кондак Великий Вторник, глас 2:

Час, душѣ, концѣ помѣсливши, / и посечѣнѣя смоковницы убоѣвшися, / дѣнный тебѣ талѣнт трудолюбѣно дѣлай, окаѣнная, / бѣдрствующѣ и зовущѣ: / да не пребѣдем вне чертѣга Христѣва.

Господи, помѣлуй. (40 раз)

Ёже на всякое время и на всякий час, на Небесѣ и на землѣ, поклѣняемый и



glorified, O Christ God, Who art long-suffering, plenteous in mercy, most compassionate, Who lovest the righteous and hast mercy on sinners; Who callest all men to salvation through the promise of good things to come: Receive, O Lord, our prayers at this hour, and guide our life toward Thy commandments. Sanctify our souls, make chaste our bodies, correct our thoughts, purify our intentions, and deliver us from every sorrow, evil, and pain. Compass us about with Thy holy angels, that, guarded and guided by their array, we may attain to the unity of the faith and to the knowledge of Thine unapproachable glory: For blessed art Thou unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

In the name of the Lord, father bless.

**Priest:** O God, be gracious unto us, and bless us, and cause Thy face to shine upon us, and have mercy on us.

**Reader:** Amen.

**The Prayer of St. Ephraim with prostrations.**

O Lord and Master of my life, a spirit of idleness, despondency, ambition, and idle talking give me not. **Prostration**

But rather a spirit of chastity, humble-mindedness, patience, and love bestow

сла́вимый, Христе́ Бо́же, Долготерпели́ве, Многоми́лостиве, Многобла́гоутро́бне, Ё́же пра́ведныя любя́й и грёшныя ми́луй, Ё́же вся зовы́й ко спасёнию обеща́ния ра́ди бу́дущих благ. Сам, Го́споди, приими́ и на́ша в час сей моли́твы и испра́ви живо́т наш к за́поведем Твои́м, ду́ши на́ша освяти́, телеса́ очисти́, помышле́ния испра́ви, мы́сли очисти́ и изба́ви нас от вся́кия ско́рби, зол и болёзней, огради́ нас святы́ми Твои́ми А́нгелы, да ополче́нием их соблюда́ем и наставля́ем, дости́гнем в соединёние ве́ры и в ра́зум непристу́пныя Твоея́ сла́вы, я́ко благослове́н еси́ во ве́ки веко́в, ами́нь.

Го́споди поми́луй. **(трижды)**

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Честне́йшую Херуви́м и сла́внейшую без сравне́ния Серафи́м, без ислёния Бо́га Сло́ва ро́ждшую, су́щую Богоро́дицу, Тя велича́ем.

И́менем Госпо́дним благослови́, о́тче.

**Иерей:** Бо́же, уще́дри ны и благослови́ ны, просвети́ лице́ Твое́ на ны и поми́луй ны.

**Чтец:** Ами́нь.

**Священник произносит молитву св. Ефрема Сирина:**

Го́споди и Влады́ко живото́ моего́, дух пра́здности, уны́ния, любонача́лия, и праздносло́вия не даждь ми. **Великий земной поклон.**

Дух же целому́дрия, смиренному́дрия, терпе́ния, и любве́, да́руй ми рабу́

upon me Thy servant. **Prostration**

Yea, O Lord and King, grant me to see my failings and not condemn my brother; for blessed art Thou unto the ages of ages.

Amen. **Prostration**

O God, cleanse me a sinner. **12 times with bowing.**

O Lord and Master of my life, a spirit of idleness, despondency, ambition, and idle talking give me not. But rather a spirit of chastity, humble-mindedness, patience, and love bestow upon me Thy servant.

Yea, O Lord and King, grant me to see my failings and not condemn my brother; for blessed art Thou unto the ages of ages.

Amen. **Prostration.**

**Reader:** Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. **(thrice)**

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Твоему́. **Великий земной поклон.**

Ей, Го́споди Царю́, да́руй ми зрѣти моя́ прегрешѣния, и не осужда́ти бра́та моего́, я́ко благословѣн еси́ во ве́ки веко́в, ами́нь. **Великий земной поклон.**

**И 12 поклонов малых поясных с молитвой:** Бо́же, очисти мя, грѣшнаго.

Го́споди и Влады́ко живото́ моего́, дух прáздности, уны́ния, любонача́лия, и прáздносло́вия не даждь ми. Дух же целому́дрія, смиренному́дрія, терпе́ния, и любве́, да́руй ми рабу́ Твоему́. Ей, Го́споди Царю́, да́руй ми зрѣти моя́ прегрешѣния, и не осужда́ти бра́та моего́, я́ко благословѣн еси́ во ве́ки веко́в, ами́нь. **Великий земной поклон.**

**Чтец:** Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. **(трижды)**

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Пресвята́я Трѣице, поми́луй нас; Го́споди, очисти грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззакѡ́ния на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, и́мене Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй. **(трижды)**

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

О́тче наш, И́же еси́ на Небесе́х, да святѣ́тся И́мя Твое́, да прии́дет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́ и на землі́. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оста́вляем должнико́м на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

**Priest:** For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Reader:** Amen.

Lord have mercy. (12 times)

### Prayer of the First Hour

**Priest:** O Christ, the True Light, Who enlightenest and sanctifiest every man that cometh into the world: Let the Light of Thy countenance be signed upon us, that in it we may see the Unapproachable Light, and guide our steps in the doing of Thy commandments, through the intercessions of Thy most pure Mother, and of all Thy saints. Amen.

**Choir: Tone 8:** To Thee, the Champion Leader, we Thy servants dedicate a feast of victory and of thanksgiving as ones rescued out of sufferings, O Theotokos: but as Thou art one with might which is invincible, from all dangers that can be do Thou deliver us, that we may cry to Thee: Rejoice, Thou Bride Unwedded! /

**Priest:** Glory to Thee, O Christ our God and our hope, glory to Thee.

**Choir:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (thrice) Father, bless.

**Priest:** May Christ our true God, the Lord who for our salvation went to His voluntary Passion, through the intercessions of His most pure Mother; of the holy and glorious apostles; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints: have mercy on us and save us, for He is good

**Иерей:** Яко Твое́ есть Ца́рство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.

**Чтец:** Амѣнь.

Господи, помѣлуй. (12 раз)

### Молитва часа

**Иерей:** Христѣ, Свѣте Ёстинный, просвещаяй и освящаяй всякаго человека, грядущаго в мир, да знаменается на нас свет лица Твоего, да в нем узрим Свет Непреступный: и исправи стопы наша к деланию заповедей Твоих, молитвами Пречистыя Твоея Матере, и всех Твоих святых, амѣнь.

**Лик: кондак Богородице, глас 8:**  
Взбранной Воеводе победительная, /  
яко избавльшися от злых, /  
благодарственная воспоем Ти раби Твой, Богородице, / но яко имущая державу непобедимую, / от всяких нас бед свободи, да зовем Ти; / радуйся, Невесто Неневестная.

**Иерей:** Сла́ва Тебе́, Христѣ́ Бо́же, упова́ние на́ше, сла́ва Тебе́.

**Лик:** Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Амѣнь.

Господи, помѣлуй. (трижды)  
Благослови́.

**Иерей:** Грядый Господь на вольную страсть нашего ради спасения, Христос, истинный Бог наш, молитвами пречистыя Своея Матере, святых славных и всехвальных Апостол, святых праведных Богоотец Иоакима и Анны, и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец.

and loveth mankind.

**Reader:** Amen.

**And the Mnogoletiyе (Many-years):**

**Choir:** Our Great Lord and father Kirill, most holy Patriarch of Moscow and all Russia; our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Peter, Archbishop of Chicago and Mid-America; this land, its authorities and armed forces; the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora; the parishioners of this holy temple (**or:** this holy monastery), and all Orthodox Christians, preserve them, O Lord, for many years.

**The End**

**Чтец:** Амѣнь.

**Лик поет многолетие.**

**Лик:** Великаго Господина и отца нашего Кирилла Святѣйшаго Патриарха Московскаго и всея Рूसи, и господина нашего Высокопреосвященнейшаго Илариона Митрополита Восточно-Американскаго и Нью-Йоркскаго, Первоиерарха Рूसския Зарубѣжныя Цѣркве, и Господина нашего Преосвященнейшаго Петра, Архиепископа Чикагскаго и Средне-Американскаго, страну сию, власти и воинство ея, Богохранимую страну Россійстею и православныя люди ея во отечествии и разсѣянии сущия, прихожан святѣаго храма сего (**или:** святѣй обители сей), и вся православныя христианы, Господи, сохрани их на многая лета.